

法兰西思想文化丛书

*

BIBLIOTHEQUE DE FRANCE

ELÉMENTS DE SÉMIOLOGIE

Roland Barthes

符号学原理

罗兰·巴尔特著

王东亮等译

生活·读者·新知 三联书店

BIBLIOTHEQUE DE FRANCE

法·兰·西·思·想·文·化·丛·书

ELÉMENTS DE SÉMIOLOGIE

符号学原理

罗兰·巴尔特著

王东亮等译

Roland Barthes

生活·讀書·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

符号学原理/(法)巴尔特著;王东亮等译. —北京:
生活·读书·新知三联书店, 1999.6
(法兰西思想文化丛书)
ISBN 7-108-01310-X

I. 符… II. ①巴… ②王… III. 符号学 IV. H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 10186 号

丛 书 名 法兰西思想文化丛书
书 名 符号学原理
作 者 [法]罗兰·巴尔特
译 者 王东亮等
丛书主编 王东亮 杜小真 罗芃 孟华(按姓氏笔划排序)
责任编辑 倪 乐
装帧设计 罗 洪
出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)
邮 编 100010
经 销 新华书店
排 版 北京新知电脑印制事务所
印 刷 中国铁道出版社印刷厂
版 次 1999 年 6 月北京第 1 版
1999 年 6 月北京第 1 次印刷
开 本 787×1092 毫米 1/32 印张 4.5
字 数 76 千字
印 数 0,001—7,000 册
定 价 7.40 元

《法兰西思想文化丛书》总序

法兰西使人发现她是这样一个民族，人们可以凭借精神与情感——犹如凭借种族归属于她。

勒维纳斯《困难的自由》

法兰西之独特魅力源于她的灿烂文化。当今西方文化学术领域诸多重要思潮及流派均可溯源于法兰西。故欲了解西方文化、促进中西文化沟通，不可不对法兰西文化作深入、中肯的研究。然而，当代法国诸多文化学术重要作品于国内介绍甚少，更因所译作品多系英、德文转译，有碍读者对原作之正确理解与认识，甚而造成某些理论不实与失误。故有组织、有计划地进行法语学术著作的译介，确是当务之急。

北京大学中法文化关系研究中心组织翻译《法兰西思想文化丛书》，意在向广大读者译介法兰西文化学术精品，促使法兰西文化学术译著规模化、系统化。丛书所选，以当代法国名家名著为主，从文化角度收入当代法国哲学、社会学、宗教、人类学、历史、文学理论和文学批评、

比较文化与比较文学等领域的优秀代表之作,分五个系列编辑。企盼《丛书》能够成为既具学术品味又具普及性的书库,有助读者凭借精神与情感感受法兰西文化,实现中法文化学术之真实、深入而持久的交流与对话。是所望焉。谨为序。

北京大学中法文化关系研究中心

DXB/32

引 言

大众传播研究所的几位研究人员将工作中心转向意义分析,已经有一段时间了。现在,《交流》丛刊为他们提供了论坛,于是就有了这期摆在读者面前的“符号学”专号。

符号学:我们在这里本着信任的精神但也有所保留地使用这个词。符号学,就其目前意义讲,至少对我们这些欧洲人来说,它来自索绪尔:“我们可以设想有一门研究社会生活中符号生命的科学……我们称之为符号学”。展望前景——因为这门科学尚未建立——,符号学将以所有符号系统为研究对象,无论它们有着怎样的质料和界限。图像,动作,乐音,物品以及我们在礼仪、仪式或演出中所见到的由这些不同质料所组成的复合体,如果它们不构成“语言”,至少构成着意指系统(切莫将 communication“交流”与 signification“意指”混淆)。可以肯定的是,大众传播的发展在今日使人们空前地关注意指的广泛领域,而与此同时,语言学、信息学、形式逻辑以及结构人类学等学科所取得的成就,又为语义分析提供

了新的手段。符号学在此种情势下呼之欲出,就不再是几个学者的异想天开,而是现代社会的历史要求。

然而,符号学这个词也并非没有令人为难之处,单是不停地肯定这一设想却又很难将其化为现实,就足以让人头痛不已。在一门科学还没有建立起来也就是还没有被传授的时候,去规划、去设想它,其前途定然是坎坷不平的。而事实上,符号学正走在漫长的自我寻找之路上。其中的道理也许很简单。索绪尔及追随他的主要符号学家们,都认为语言学只是普遍的符号科学的一部分。然而,在我们这个时代的社会生活中,还一点儿也不敢肯定除了人类语言之外是否存在其他具某种广泛性的符号系统。符号学到目前为止只论及到一些用途狭小的符码如交通信号,一旦转向具有真正的社会学深度的符码集合,人们又重新面对着语言。当然,物品、图像、动作可以表达意义,并且它们实际在大量表达着意义,但是,这种表达从来不是以自主的方式进行的,所有的符号系统都与语言纠缠不清。例如,视觉符号就是通过语言信息的辅助来确定其意义的(如电影、广告、连环画、新闻图片等),其中至少有一部分图像信息与语言系统有结构上的冗余或替换关系。至于服装、膳食等实物集合,它们只有通过语言才能获得系统的身份,是语言在分解着其能指(以列清单的形式),指称着其所指(以讲述其实用或存在理由的形式)。因此,尽管有图像的泛滥,我们今日却前所未有的生活在一个文字的文明之中。此外,从更广泛

的范围讲,构想一个其所指在语言以外存在的图像或实物系统,看起来是越来越难了。感知某物所要表达的意义,不可避免地要借助语言的分解:意义只在于指称,而所指的世界不过是语言的世界。

因此,当代社会(限定在大众传播范围)的符号学家,尽管一开始就以非语言实体为研究对象,迟早要在他的研究道路上遭遇到(“真正的”)语言,语言在这里不仅是作为模式,也是作为组成部分、替换物或所指出现的。不过,这时的语言已经不再完全是语言学家的语言了。它是第二语言,它的构成单位不再是符素与音位,而是更长的话语片段,涉及到在语言之下表意、但从不脱离语言表意的文作或语段。符号学也许注定要深入到跨语言领域,其研究材料将时而是神话、叙事、报刊文章,总之所有以分节语言为第一实体的意指集成;时而是我们的文明的产物,只要它们被言说出来,如新闻报道、说明书、采访、谈话,也许还包括属于幻想类的内心语言。总而言之,应该从现在起就承认,有朝一日索绪尔的主张有可能会被推翻:语言学不是普遍的符号科学的一部分,哪怕是有特殊地位的一部分;相反,符号学乃是语言学的一部分,是具体负责话语中大的意义单位的那部分。这样一来,目前在人类学、社会学、精神分析与文体学中围绕意指概念所做的研究就呈现出统一性。

尽管每位学者都面临着各自的难题,符号学的未来

已经通过两个研究方向在我们面前展现开来。这两个研究方向只有在我们适才所说的第二语言学的内部才能获得统一性：其一是组合范畴的，对叙事信息的结构分析，其二是聚合范畴的，对内涵单位的分类。信息（作品或物品）就处在索绪尔先前所确定的这两个大轴（组合与聚合）的交汇点上。当然，我们距离这样的统一性还相当遥远，当前的首要任务，是清除若干障碍并确定意义之所以存在的条件。以这样的初步探索为己任的本期《交流》丛刊，从根本上讲是一期工作刊，因为其中收录的文章都来源于正在进行的研究工作，这里提供的可以说是这些研究工作的先决条件。我们现在人数还不多，条件也简陋，每个人要同时面对多项任务。将我们的困难和希望展示给大家，在接受符号学的概念和方法之初便将其置于考验之中，我们这样做，是希望揭示出符号学姗姗来迟的原因及其发展变化的道路。可以说，这里介绍的只是些初步成果，待今后在具体的工作中有所进展，我们希望逐渐扩大对大众传播的研究范围，与其他的研究工作结合在一起，为发展出对人类智性的普遍分析共同作出贡献。

R. B.

（罗兰·巴尔特）

导 语

由于符号学尚有待建立，可以想见的是，任何一本有关这种分析方法的教材都不可能存在。况且，鉴于符号学涵盖甚广即以所有符号系统为研究对象，只有在这些系统以经验的方式被建立起来以后，它才有可能作为一门学科被教授。可是，为了逐步开展这项工作，具备一定的知识又是必不可少的。要走出这一怪圈，必须借助于某些基础知识的介绍，而这一介绍工作只能是既胆怯又冒失的：说它胆怯，是因为符号学知识在目前只能是语言学知识的翻版；说它冒失，是因为这一知识至少在设想中，已经要应用到那些非语言对象上了。

这里所介绍的《符号学基础》^①，目的仅在于从语言

^① 即本书的法文书名：*Eléments de sémiologie*，亦可译为《符号学基本概念》，现通译为《符号学原理》。关于书名，请见“译后记”。——译者注

学中抽出一些分析性概念^①，这些概念已先验地被认为足具进行符号学研究所需的一般性。将这些概念聚拢一处的时候，无法预见它们在研究过程是否能保持丝毫无损，也无法预知符号学是否将始终严格地遵循语言学模式^②。我们仅限于提出一套术语并对之加以阐明，希冀由此可在斑杂繁复的意指事实中理出一个（哪怕只是暂时性的）初步线索。总之，这里涉及的是问题的分类原则。

因此，我们将把这些符号学基本概念依照结构语言学分为四类：I. **语言与言语**；II. **能指与所指**；III. **系统与组合**；IV. **外延与内涵**。可以看出，这些分类都表现为二元对立的形式，而概念的二元分类法看来也屡见于结构的思想中^③，就好像语言学家的元语言在描述中重现它所描述的系统的二元结构一样。下文中还将顺便指出，研究当代人文科学话语中二元分类的突出作用无疑是极富教益的：这些分类学一旦被充分了解，肯定会提供出有关我们时代的所谓智性想象的情况。

① “一个概念肯定不是一件东西，而且也不再只是对一个概念的意识。一个概念是一件工具和一个历史，即涉入某经验世界的种种可能与障碍。”见格朗热（G. G. Granger）：《经济学方法论》，第23页。

② 列维-施特劳斯（C. Lévi-Strauss）指出过这一危险（《结构人类学》，第28页）。

③ 科恩（M. Cohen）不无怀疑地注意到这一点（“现代语言学和唯心主义”，载《国际研究》，1958年5月，第7期）。

目 录

引 言	1
导 语	5
I. 语言与言语	1
I.1. 在语言学领域	1
I.1.1. 索绪尔的观点	1
I.1.2. 语言(语言之语)	2
I.1.3. 言语(语言之言)	3
I.1.4. 语言和言语的辩证关系	4
I.1.5. 叶姆斯列夫的理论	5
I.1.6. 存在的问题	7
I.1.7. 个人习语	10
I.1.8. 双重结构	11
I.2. 符号学前景	13
I.2.1. 语言、言语与社会科学	13
I.2.2. 服装	16
I.2.3. 膳食	18
I.2.4. 汽车,家具	19
I.2.5. 复合系统	20
I.2.6. 问题(I):系统的起源	21

I.2.7. 问题(II):语言/言语的关系	22
II. 能指与所指	25
II.1. 符号	25
II.1.1. 符号的划分	25
II.1.2. 语言符号	28
II.1.3. 形式与实体	30
II.1.4. 符号学的符号	31
II.2. 所指	33
II.2.1. 所指的性质	33
II.2.2. 语言学所指的划分	34
II.2.3. 符号学的所指	36
II.3. 能指	38
II.3.1. 能指的性质	38
II.3.2. 能指的划分	39
II.4. 意指	39
II.4.1. 意义的关联	39
II.4.2. 语言学中的任意性与理据性	41
II.4.3. 符号学中的任意性与理据性	43
II.5. 价值	45
II.5.1. 语言学中的价值	45
II.5.2. 分节	48
III. 组合与系统	50
III.1. 语言的双轴	50
III.1.1. 语言学中的组合和联想关系	50
III.1.2. 雅各布森的隐喻和换喻	52

III.1.3. 符号学前景	53
III.2. 组合	54
III.2.1. 组合与言语	54
III.2.2. 非连续性	56
III.2.3. 对比替换检验	58
III.2.4. 组合单位	60
III.2.5. 组合限定	62
III.2.6. 组合单位的同一与间距	64
III.3. 系统	65
III.3.1. 相似与不相似;相异	65
III.3.2. 对应	67
III.3.3. 对应的分类	69
III.3.4. 符号学的对应	74
III.3.5. 二元制	75
III.3.6. 中和	78
III.3.7. 逾越	80
IV. 外延与内涵	83
IV.1. 分离系统	83
IV.2. 内涵	85
IV.3. 元语言	86
IV.4. 内涵与元语言	87
结 论:符号学研究	89
概念索引	93
参考书目	100
译后记	124

I. 语言与言语

I.1. 在语言学领域

I.1.1. 索绪尔的观点

语言/言语(Langue/Parole)这对二分的概念是索绪尔语言学的中心思想,在语言学历史上有创新的意义。以前的语言学致力于在语音演变、自动联想和类比行为中寻找历史嬗变的原因,因而,是有关个体行为的语言学。索绪尔这一著名二分概念的提出,源于对语言(Langage)^①的“多样性和混杂性”的考察。初看起来,语

① 如同在英语中一样,现代汉语中也只能用一个词来翻译法语中的 langue 与 langage。实际上,如中文读者用“语言”来理解 langage,用“语/言”来理解 langue/parole(通译为语言/言语),是很贴近索绪尔的思想的,并且也会避免同被译为“语言”的 langue 与 langage 的混淆。为示区别,译文将在必要的地方附上法文原文。——译者注

言表现为一个无法分类的事物^①，难以获得其统一性，因为它同时具有物理、生理和心理的性质，既属个人领域，又属社会领域。然而，如果从这一片繁杂中抽象出一个纯社会性的对象，这种混乱局面就会停止。这一纯社会性的对象，就是进行交流所必需的而又与构成其标记的质料无关的规约系统，即 Langue(语、语言)，与之相对应的 Parole(言、言语)则覆盖了语言(Langage)中纯粹个人的部分(发音，规则的实现及符号的偶然组合)。

1.1.2. 语言(语言之语)

语言之语(Langue)等于说从语言(Langage)中减去言(Parole)。它既是一种社会制度，又是一种价值系统。作为社会制度，它决不是一种行为，它摆脱了任何的深思熟虑。它是语言的社会性部分，个人既不能创造也不能修改它。语言之语基本上是一个集体契约，人们如想进行交流就必须完全遵守它。另外，这一社会产物是自主的，如游戏之有自己的游戏规则，只有经过学习才能掌握它。而作为价值系统，语言之语又是由一定数量的要素构成，其中每一个要素都既是一个等价物(valant - pour)，又是一个较大的功能项，在这一功能项中相关的价值都不同程度地占有一席之地。从语言之语的角度

^① 请注意，索绪尔为语言(langue)所做的第一个定义就属于分类学范畴：语言是一个“分类的原则”。

讲,符号就像一枚钱币^①,它等价于它所能购买的某一商品,但其价值又可通过与其他含值或高或低的钱币相比较来获得。语言之语的规约性与系统性显然密不可分,因为它是一种由约定性(含部分任意性,或者更确切地说,无理据性)价值组成的系统,它抵制来自个别人的修改,因而是一种社会制度。

1.1.3. 言语(语言之言)

与作为制度和系统的语言(Langue)相比,言语(Parole,语言之言)基本上是一种个人的选择和实现行为。构成言语的首先是“说话者赖以运用语言规则表达其个人思想的组合”(也可把这种延伸的言语称为话语),其次是“使他有可能把这些组合表露出来的心理—物理机制”。^②因此,我们当然不能把发音和语言混为一谈:语言这一制度和系统不会因使用语言的个人声音高低及语速快慢而改变。言语的组合性显然是主要的,因为它意味着言语由相同符号的反复出现组成。正是由于符号在不同的话语或相同的话语(尽管是根据言语的无限多样性来组合)中不断重复,每个符号才成为语言的一个要素,而且正是由于言语主要是一种组合,与其相对应的才

① 参见下文第II.5.1节。

② 参见索绪尔:《普通语言学教程》,高名凯译,商务印书馆,1982年,第35页。——译者注